



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXII Quanh Năm Năm A Ngày 3 - 9 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

VÁC THẬP GIÁ ĐI THEO CHÚA

Thập giá trong cuộc đời này thì đa dạng và phong phú, ai ai cũng có, từ trong nhà ra ngoài xã hội, nơi công sở làm việc, ở trong dòng tu ...đâu đâu cũng thấy thập giá lớn nhỏ, cỡ nào cũng có cả!

- Khi sanh phải đưa con bệnh tật, hoặc phải chăm sóc cho chồng/vợ bị đau yếu, liệt lao...
- Khi chồng/vợ/con cái nghiện ngập rượu chè, cờ bạc, xì ke, ma túy, trai gái...
- Khi vợ/chồng/con/cháu vô trách nhiệm, lười biếng, đam mê tử đồ tương, bất tín, bất trung...
- Khi chồng/vợ khó tính, khó nết, nóng nảy, cục cằn, chanh chua, dữ tợn...
- Khi cha mẹ bất hòa, cãi cọ, mạt sát, chửi bới, ly thân, ly dị nhau...
- Khi cha mẹ chỉ biết đến tiền và tiền, quanh năm chỉ biết lao đầu vào làm ăn, lo kiếm tiền không có thời giờ để chăm sóc, gần gũi, lắng nghe và tâm sự với chúng...

Còn nhiều lắm thưa bạn! Nếu phải liệt kê ra thì e rằng cả thế giới cũng không đủ chỗ chứa.

Những khi phải mang vác những thập giá nặng nề, theo bản tính tự nhiên, khá nhiều người, nếu không muốn nói là đại đa số, chỉ muốn quẳng đi cho nhẹ nhõm. Bằng chứng là người ta đã và đang phá thai, đem con bỏ vào trong các trại mồ côi, người ta ly dị, hay tự tử... Thế nhưng đau khổ vẫn hoàn khổ đau, chẳng có chi thay đổi, thậm chí tình trạng đau khổ còn bi đát hơn lúc trước nữa.

Xin đừng kiếm cách quẳng bỏ những thập giá hàng ngày, nhưng hãy cố gắng, kiên nhẫn và chịu khó vác cho đến cùng, bởi vì Chúa Giê-su đã nói: "*Ai muốn theo Thầy, phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình mà theo (Mt 16:24)*". Điều đó có nghĩa là khi tôi và bạn chịu khó mang vác những cây thập giá của trách nhiệm của bản thân, của bệnh tật, của khó nghèo, thập giá của những tính hư tật xấu của chồng của vợ, của con của cháu, của anh chị em trong cộng đoàn ... là lúc đó chúng mình đang bước theo Chúa Giê-su, mà ai đi theo Ngài thì người đó chắc chắn sẽ được hưởng ánh sáng ban sự sống, và sẽ đến được chốn hạnh phúc vĩnh hằng.

Để có đủ nghị lực, và có đủ sức trong việc *vác thập giá mình hằng ngày [để đi] theo Chúa*, bạn và tôi cần phải có sức mạnh thiêng liêng, phải có sự trợ giúp của Chúa, chứ chỉ cậy dựa vào sức riêng của mình thì không ổn đâu, bởi Chúa Giê-su đã nói: "*Không có Thầy anh em không làm gì được*" (Ga 15:5). Xin hãy chạy đến với Chúa Giê-su để kín múc nơi Ngài sức mạnh và sự đỡ nâng, bởi chính Ngài là nguồn sức mạnh của chúng ta: "*Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng*" (Mt 11:28). Ngài không nói là sẽ cất đi, hay sẽ liệng bỏ, hay sẽ thay đổi những thập giá nặng nề hàng ngày của bạn và tôi, nhưng Ngài hứa sẽ trợ lực và thêm sức để bạn và tôi vui vẻ, và đủ sức vác thánh giá đi theo Ngài cho đến cùng. Xin hãy chạy đến với Chúa Giê-su qua những việc cụ thể sau đây:

- **Tham dự thánh lễ và rước lễ thường xuyên:** Để nhờ vậy, cơ thể của chúng mình mới có đầy đủ dinh dưỡng và đủ sức để vác Thánh Giá hàng ngày cho nên.
- **Đọc và học hỏi Kinh Thánh:** Bởi vì Kinh Thánh chính là cuốn chỉ nam do chuyên gia Giê-su hướng dẫn cho chúng mình những phương cách để vác THẬP GIÁ cho đúng cách.
- **Tham dự những giờ Chầu Thánh Thể,** xin Ngài cùng vác THẬP GIÁ và cùng đồng hành với chúng ta.

Bạn thử đi rồi sẽ thấy, khi chúng mình có Thần Lương, có sự hướng dẫn của Chúa Giê-su và với sự trợ giúp của Ngài thì tất cả những thập giá hàng ngày tuy vẫn còn đó, nhưng chúng mình sẽ có đủ sức để mang vác chúng, và sẽ kiên nhẫn vác cho đến cùng luôn!

Ai không chịu vác thập giá hàng ngày mà đi theo Chúa, thì chắc chắn sẽ không đến nơi mà Ngài đã chuẩn bị sẵn cho chúng ta. **Per Crucem Ad Lucem!** Qua Thập Giá Tới Vinh Quang. Không qua khổ giá thì đừng hòng mà chiếm hữu được vinh quang Nước Trời! Thật đấy!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để chúng mình biết siêng năng chạy đến nhờ cậy Chúa, và xin Chúa ban thêm sức mạnh, sự can đảm và lòng tin, để bạn và tôi trung thành và vui vẻ vác những thập giá hàng ngày để đi theo Ngài cho đến cùng. Amen!

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG BA LỜI ĐÁP TRẢ CỦA CON NGƯỜI VỚI THIÊN CHÚA

TÔI TIN

25. Con người đáp trả như thế nào với Thiên Chúa, Đấng tự mạc khải ?

Được ân sủng của Thiên Chúa nâng đỡ, con người đáp lời Thiên Chúa bằng việc vâng phục đức tin, bao gồm việc tin tưởng trọn vẹn vào Thiên Chúa và đón nhận chân lý của Ngài, chân lý được Thiên Chúa bảo đảm vì chính Ngài là Chân Lý.

26. Trong Thánh Kinh, ai là những nhân chứng chính yếu cho việc vâng phục đức tin ?

Có rất nhiều chứng nhân, nhưng đặc biệt là hai vị:

- Ông Abraham, dù bị thử thách, “*vẫn vững tin vào Thiên Chúa*” (Rm 4,3) và luôn vâng phục tiếng gọi của Ngài; vì thế ông trở thành “*tổ phụ của tất cả những người tin*” (Rm 4,11.18);
- Đức Trinh Nữ Maria, trong suốt cuộc đời đã thể hiện một cách tuyệt vời sự vâng phục đức tin : “*Fiat mihi secundum verbum tuum – xin Chúa làm cho tôi như lời sứ thần nói*” (Lc 1,38).

27. Tin vào Thiên Chúa có ý nghĩa cụ thể gì cho con người ?

Tin vào Thiên Chúa có nghĩa là gắn bó với chính Thiên Chúa, tin tưởng phó thác bản thân cho Ngài và chấp nhận tất cả những chân lý do Ngài mạc khải vì Ngài chính là Chân lý. Điều này có nghĩa là tin vào Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi Vị: Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

28. Đức tin có những đặc điểm gì ?

Đức tin là một hồng ân nhưng không của Thiên Chúa, được trao ban cho tất cả những ai cầu xin với lòng khiêm hạ; đó là nhân đức siêu nhiên cần thiết để được cứu độ. Hành vi đức tin là một hành vi nhân linh, nghĩa là một hành động của lý trí con người, dưới tác động của Chúa Thánh Thần, tự do gắn bó với chân lý của Thiên Chúa. Ngoài ra, đức tin còn có đặc tính chắc chắn, vì được đặt nền tảng trên Lời Chúa; đức tin có đặc tính năng động “*nhờ Đức ái*” (Gl 5,6); đức tin luôn tăng triển, đặc biệt nhờ lắng nghe Lời Chúa và cầu nguyện. Trong hiện tại, đức tin cho chúng ta nếm trước niềm vui trên trời.

CHAPTER THREE MAN'S RESPONSE TO GOD

I BELIEVE

25. How does man respond to God who reveals himself?

Sustained by divine grace, we respond to God with the obedience of faith, which means the full surrender of ourselves to God and the acceptance of his truth insofar as it is guaranteed by the One who is Truth itself.

26. Who are the principal witnesses of the obedience of faith in the Sacred Scriptures?

There are many such witnesses, two in particular:

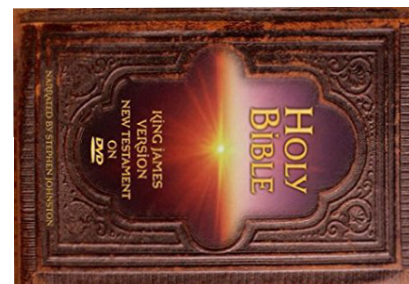
- One is Abraham who when put to the test “*believed in God*” (Romans 4:3) and always obeyed his call. For this reason he is called “*the Father of all who believe*” (Romans 4:11-18).
- The other is the Virgin Mary who, throughout her entire life, embodied in a perfect way the obedience of faith: “*Let it be done to me according to your word*” (Luke 1:38).

27. What does it mean in practice for a person to believe in God?

It means to adhere to God himself, entrusting oneself to him and giving assent to all the truths which God has revealed because God is Truth. It means to believe in one God in three Persons, Father, Son, and Holy Spirit.

28. What are the characteristics of faith?

Faith is the supernatural virtue which is necessary for salvation. It is a free gift of God and is accessible to all who humbly seek it. The act of faith is a human act, that is, an act of the intellect of a person - prompted by the will moved by God - who freely assents to divine truth. Faith is also certain because it is founded on the Word of God; it works “*through charity*” (Galatians 5:6); and it continually grows through listening to the Word of God and through prayer. It is, even now, a foretaste of the joys of heaven.



Đáp Ca

ĐK: *f* Lạy Chúa! Là Thiên Chúa của *mf* con linh hồn con khao khát Chúa.

mf Lạy Thiên Chúa của con hồn con luôn khao khát Ngài.

4

Take Up Your Cross and Follow Jesus

We all have our crosses to bear and these crosses come in different shapes and forms. They can originate from home, from society, at a workplace, in a convent/monastery. We will encounter crosses of varying sizes at every turn of our lives! Here are a few examples:

- When having a sick child, or caring for a spouse with chronic illness, or personal health problems...
- When a spouse or child is addicted to substance abuse, alcohol, gambling, or pornography...
- When a spouse or children/grandchildren are irresponsible, lazy, slaves to unhealthy passions, disloyal, unfaithful...
- When a spouse is restless, problematic, temperamental, grumpy, angry, or abusive... • When children must witness their parents' marital discord, fighting, quarreling, assaulting, separation, and ultimately, divorce...
- When parents care more for money, become workaholics, and neglect their responsibility to care for their children, failing to see their children's need for guidance and love because they do not have time to spend with them, listening to them and trying to understand with what they may be coping...

There are many more crosses like these that I could list here. However, if I continue to list them, I am afraid there would not be enough space in this world to do so.

When carrying our own heavy crosses, including many of us, if not the majority, instinctively seek a quick way to get rid of the cross and relieve ourselves of our burdens. Rather than facing their problems, some people resort to abortion, placing unwanted or physically handicapped children in institutions, divorce, or suicide. However, in doing so, they create more suffering and nothing is changed. They are even more tormented with their pains/agonies.

Please do not seek to get rid of your daily crosses. Please be patient with yourself, do your best and bear it to the end, because Jesus said: *"Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me"* (Mt 16:24). Which means when you and I faithfully bear the burden of the crosses of our responsibilities, illness, poverty, or the bad dispositions of a spouse, children, grandchildren or the people in the community, at that very moment, we are following in the footsteps of Jesus. Whoever follows Him will surely enjoy the light of life, and will inherit eternal happiness.

In order for us to have sufficient strength to take up our cross daily and follow Jesus, we need to have spiritual strength, and it must come from God. It will not be beneficial if we rely on our own strength, since Jesus said: *"Without me you can do nothing"* (Jn 15:5). Please run to Jesus and draw from Him the strength and provision, for Jesus is the source of our strength: *"Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest"* (Mt 11:28). He did not say that He would take it off, or throw it away, or will replace the weight of our daily crosses, but He promised to strengthen and reinforce us with His power so that we can be more joyful, and courageous enough to carry our crosses to follow Him till the end. Please run to Jesus and draw His power through these suggested works:

- **Attend Holy Mass** and receive Holy Communion frequently so that our body is full of spiritual nourishment and enough strength to carry our cross daily.
- **Read and study the Bible**, for the Bible is a guidebook, and Jesus is our navigator so He will teach us the way to carry our CROSS properly.
- **Attend Eucharistic Adoration as often as possible**, imploring Jesus to remain with us and assist us to bear the CROSS daily.

If you do these things, you will see that, when we have the Spirit of God in our lives and the guidance and help of Jesus, while all the daily crosses may still exist, we will have enough strength and patience to carry them to the end!

Those who do not carry the cross daily and follow Jesus, surely will not arrive at the place He has prepared for us in heaven. **Per Crucem Ad Lucem!** Through the Cross to the light. There is no way to heaven except through the cross of our lives. Seriously!

Let us pray for one another, so that we can be more diligent in running to God for help, seeking His strength, and courage, so that we can faithfully and joyfully carry our crosses to the end of time. Amen!

Rev. Ansgar Phạm, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Lifetouch sẽ dành thêm ba ngày nữa vào tháng 9 cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Sáu 8/9 tới thứ Chúa Nhật 10/9. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho ngày thường và từ 10:00am - 5:00pm cho các ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

Thứ Sáu ngày 8 tháng 9 1:00 pm – 8:30 pm
Thứ Bảy ngày 9 tháng 9 10:00 am – 5:00 pm
Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 10:00 am – 5:00 pm

THÔNG BÁO

1. Ngày Khai Giảng: Trường Giáo Lý Việt Ngữ La vang sẽ chính thức khai giảng trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 tại Khán Đài. Sau Thánh Lễ, các em học sinh sẽ học Giáo Lý và Việt Ngữ cho đến 12:05 trưa.

Lưu ý: Chúa Nhật 10 tháng 9 ngày Khai Giảng, Giáo Xứ sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ 7:00 sáng, 1:00 trưa Lễ Lào và 6:00 giờ chiều vẫn như thường lệ.

2. Toàn Ban Giáo Dục Tỉnh Tâm và Hội Đầu Năm: Ban Giám Hiệu thân mời toàn thể quý Thầy Cô Giảng Viên Giáo Lý Việt Ngữ, quý Anh Chị Em trong Đoàn Thánh Tâm, TNTT, Ban Mục Vụ Giới Trẻ, Ban Phụ Huynh và Ban Giám Thị tham dự buổi tỉnh tâm và hội đầu năm vào ngày Thứ Bảy, 9 tháng 9 tại Phòng La vang, từ 9:00 sáng cho đến 2:30 chiều. Xin quý Thầy Cô và Quý Anh Chị Em đi tham dự đông đủ để hâm nóng lại đời sống tinh thần, tạo nên mối liên kết sâu xa giữa các thành viên trong toàn ban giáo dục và nhất là chuẩn bị tinh thần sẵn sàng trước khi đứng lớp giảng dạy cho các em học sinh.

3. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ: VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa trong tuần này, xin liên lạc VPGD nếu chưa nhận được.



4. Hội Thường Kỳ Giáo Xứ: Kính mời quý đại diện tất cả các ban ngành đoàn thể, và đại diện của các hội đồng hương trong giáo xứ đến tham dự phiên họp Thường Kỳ vào lúc 7:15pm thứ Bảy ngày 9/9/2017. Buổi họp này nhằm rút tía ưu khuyết điểm Mừng Bồn Mạng Giáo Xứ 2017, khai giảng Giáo Lý Việt Ngữ niên khóa 2017-2018, và bàn về các vấn đề liên quan đến bảo quản và xây dựng giáo xứ. Kính mời quý vị đến tham dự đông đủ.

5. Năm học mới 2017-2018 sắp tới, Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

6. Lớp Giáo Lý Tân Tòng nhận ghi danh từ hôm nay Chúa Nhật ngày 27 tháng 8 năm 2017. Xin quý vị vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật để ghi danh. Hoặc quý vị có thể lấy đơn từ trang web của giáo xứ <http://www.gxlavangoregon.com/phungvu/don/GLTANTONG.pdf> sau đó điền đơn và gửi tới văn phòng Giáo Xứ. Hạn chót nộp đơn là Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 năm 2017.

7. Lớp Giáo Lý Dự Tòng sẽ khai giảng vào Chúa Nhật 17 tháng 9 năm 2017 lúc 9 giờ sáng tại phòng 205. Lớp Giáo Lý Dự Tòng có mục đích giúp cho những người muốn tìm hiểu về đạo Công Giáo, cho những người Công Giáo đã được Rửa Tội nhưng chưa lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể và Bí Tích Thêm Sức.

8. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM và 11AM dưới tượng Thánh Phêrô và Phaolô đến hết ngày 09/17/2017. Tiền niên liễm \$50 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/17/2017, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Mới: đoàn sẽ bắt đầu nhận các em vào ngành mới, ngành ấu sữa, điều kiện: đoàn sinh phải 5 tuổi trước ngày 1 tháng 9. thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào website: tntportland.org. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

9. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân (Catholic Preparation Program) bằng Anh ngữ được tổ chức vào 9:00am - 2:00pm ngày 11 và 12 tháng 11 năm 2017 tại Northwest Family Service các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, muốn tham dự xin liên lạc điện thoại (503) - 546 - 6377 để biết chi tiết.

10. Hôm nay sẽ có quyền tiền lần thứ hai giúp cho nạn nhân của cơn bão Harvey, xin anh chị em rộng tay quảng đại giúp đỡ.



Lord, we pray for all the victims of this terrible flooding throughout the Gulf coast of Texas. You know the names of everyone whose homes have been damaged or destroyed, whose cars or property are gone, whose businesses are damaged or unable to operate, and You know all those who are enduring the unspeakable pain of having lost or missing loved ones.

Lord, help them feel your presence, no matter where they are, or how much fear or pain they're feeling. Break through the darkness, Lord. Fill them with the Peace that comes only from Your Spirit. Let them know – even in this terrible time – that You are with them, and that You love them.

*God, bless Your children. God, bless Texas!
In Jesus Christ's name we pray.
Amen.*

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Niên liễm	Tổng Cộng
\$6,088.00	\$2,600.00	\$8,688.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 3 - 9	Thứ Hai 4 - 9	Thứ Ba 5 - 9	Thứ Tư 6 - 9	Thứ Năm 7 - 9	Thứ Sáu 8 - 9	Thứ Bảy 9 - 9	Chúa Nhật 10 - 9
Chúa Nhật Thứ 22 QN		Th. Phêrô Tụ, Giuse Cảnh			Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM	Chúa Nhật Thứ 23 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
03/9/1989	Cao Tuat	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1989	Lê Thi Hong	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1993	Trần Văn Tư	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
20/9/1997	Vũ Văn Trường	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
19/9/1999	Võ Thị Xương	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
14/9/1999	Ka Ying Her	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vé	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VŨ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH
CỎ VÀN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỶ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình dục cho cả nam và nữ

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHĂU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TRUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, trẻ hóa, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhai, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drapes it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỶ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

SANG VU
Your Local Real Estate Investor

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**



CẦN NGƯỜI GIÚP
Cần người phụ chăm sóc
1 người bệnh lớn tuổi
ở Long View
Xin liên lạc:
360-430-6382

**People are Looking For
Your Business.**

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@xlavangoregon.com"

HOAN'S
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý**

RE/MAX
Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com



Scripts Cards



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

HÔNG PHÁT FOOD CENTER

HÃNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone

2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122 - USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



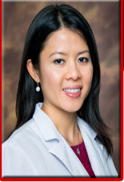
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC
→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com